

A Multimodal Discourse Approach to the Translation and International Communication for Chinese Intangible Cultural Heritage: Take “*Nüshu*” as an Example

HU Yonghui

Central South University of Forestry and Technology, China

Received: March 9, 2023

Accepted: April 18, 2023

Published: June 30, 2023

To cite this article: HU Yonghui. (2023). A Multimodal Discourse Approach to the Translation and International Communication for Chinese Intangible Cultural Heritage: Take “*Nüshu*” as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(2), 176–183, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0302.018](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0302.018). p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0302.018>. p

The research is funded by the project “Studies on the Translation and International Communication of ‘Jiangyong Nüshu’ as an Intangible Cultural Heritage” sponsored by the Department of Education, Hunan Province, China (No. 19A507).

Abstract: Intangible Cultural Heritage is an important part of a country’s or a nation’s cultural wealth. With the initiative of “the Belt and Road” and the strategy of Chinese culture “going out” proposed by our country, the translation and international communication for Chinese Intangible Cultural Heritage has attracted attention from more and more people in the academic translation circle. “*Nüshu*” is among the first batch of the National Intangible Cultural Heritage List of China. This study, taking as an example the practice of manufacturing the *Nüshu* Chinese-English bilingual brochure under the school-enterprise cooperation project between the Central South University of Forestry and Technology and Hunan Yuhua Intangible Cultural Heritage Museum, attempts to explore a multimodal discourse approach to the translation and international communication for Chinese Intangible Cultural Heritage. Based on the Four-strata Theory put forward by Kress & van Leeuwen in the construction of the multimodal discourse, namely discourse, design, production, and distribution, the paper details the manufacturing of the *Nüshu* brochure from these four aspects.

Keywords: intangible cultural heritage; translation and international communication; multimodal discourse approach; *Nüshu*; Chinese-English bilingual brochure

Notes on the contributor: HU Yonghui holds a master’s degree in Teaching Chinese to Speakers of Other Languages. She is an associate professor and an MTI mentor at the College of Foreign Languages, Translation & Interpreting, Central South University of Forestry and Technology, China. Her academic interest lies in translation

theories and practice, translation teaching, and cross-cultural communication. Her email address is 394251487@qq.com.

非遺外宣譯介的多模態語篇構建 ——以「女書」中英文宣傳冊製作項目為例

胡永暉

中南林業科技大學

摘要:非物質文化遺產(簡稱「非遺」)是一個國家或民族文化的重要組成部分。隨著「一帶一路」倡議和中國文化「走出去」戰略的提出,非遺文化外宣譯介越來越多地受到翻譯界的關注。「女書」是湖南省首批列入「國家級非物質文化遺產代表性名錄」的項目之一,本文以「女書」中英文宣傳冊製作項目為例,嘗試對非遺外宣譯介進行多模態語篇構建路徑探索,基於克雷斯和范·勒文(Kress & van Leeuwen)關於多模態語篇構建的「四層面」理論,即話語層、設計層、生產層、分佈層,重點討論了構建該宣傳冊多模態語篇過程中對話語、設計、生產、分佈等四個層面因素的考量。

關鍵詞:非遺;外宣譯介;多模態語篇構建;女書;中英文宣傳冊

基金專案:本文系湖南省教育廳科學研究專案重點課題「江永女書非物質文化遺產對外傳播與譯介路徑研究」(編號:19A507)之研究成果。

引言

非物質文化遺產(簡稱「非遺」)是一個國家或民族文化的重要組成部分。隨著文化在國家綜合實力競爭中的地位日益凸顯,「促進中華文化域外翻譯傳播,推動中華文化『走出去』是增強國家文化軟實力、建構大國文化形象的必然要求」^①。在此背景下,我國非遺文化外宣譯介越來越多地受到了翻譯界的關注。

湖南省作為中華文明的重要發祥地之一,擁有豐富多彩的非物質文化遺產。其中,「女書」是首批列入「國家級非物質文化遺產代表性名錄」的項目之一。相較於國內「女書熱」的持續發酵甚至某些女書元素在國際舞臺上大放異彩^②的現象,學界對女書的外宣譯介及研究顯得較為滯後。本文基於中南林業科技大學與湖南雨花非遺館進行的校企合作實踐項目成果,嘗試探討非遺外宣譯介的多模態語篇構建路徑。

一、非遺外宣譯介與多模態語篇構建

何謂非遺外宣譯介?何謂多模態?何謂多模態語篇構建?多模態語篇構建路徑對非遺外宣譯介有何意義?等等都是本章擬重點解決的問題。

(一) 非遺外宣譯介的概念界定

在定義「非遺外宣譯介」之前有必要先界定「外宣譯介」這個概念。這是一個由「外宣」和「譯介」兩個片



語成的術語,包含「對外宣傳」和「以翻譯為媒介」兩重意思,國內大多數學者稱之為外宣翻譯,「是一個國家對外交流水準和人文環境建設的具體體現」^③,「是一種門面工作」^④。關於外宣翻譯的定義很多,如「要完成那些對外宣傳材料的翻譯任務為基本內容的翻譯實踐活動的總稱」^⑤、「一種跨語言、跨文化、跨地域的資訊共用與思想交流活動,一種意識形態的國際旅行與傳播實踐,一種國家形象在國際生態環境中的適應性選擇與自我建構方式」^⑥、「是以翻譯為手段,以宣傳為目的,通過媒體讓外國人民瞭解中國的交際活動」^⑦等等。本文借鑒學者們給外宣翻譯所下的定義,將「非遺外宣譯介」界定為:通過翻譯並借助一定的傳播媒介將我國的非遺文化與其他國家的人進行資訊共用與思想交流的活動,激發他們對中國非遺文化的興趣,實現非遺的國際傳播。

(二) 多模態與多模態語篇構建

多模態是交際的普遍特徵。多模態是指「在某一種具體資訊交流的語境中存在的一種以上的不同模態的並存現象」^⑧。人類早期交際的模式以單一語言模態為主,在相當長一段時間內,研究者關注的都是語言這一符號資源及其意義系統。但隨著科技的發展,人類由單一語言模態實現交際的模式逐漸被由語言、圖像、聲音、動作等構成的多模態交際模式所取代。越來越多的學者意識到,「對社會行為和意義的解讀應包括非語言符號等所有表意資源。」^⑨上世紀九十年代,社會符號學者基於韓禮德的系統功能語法,開始研究多模態語法。進入本世紀以來,國外多模態研究迎來發展的黃金期,代表人物 Mondada、Machin、van Leeuwen、Kress、Rowse、Caple、Bateman、Early、Kendrick、Ledín 等著述頗豐。^⑩國內自 2003 年掀起了多模態研究的熱潮,代表學者包括李戰子、胡壯麟、朱永生、楊信彰、張德祿、馮德正、曾方本、代樹蘭等。

社會符號學是多模態語篇的重要理論基礎。根據符號學理論,「模態」是指「在社會文化中形成的創造意義的符號資源」^⑪,語言、圖像、聲音、動作等都可看作是一個個獨立的模態。韓禮德(Halliday)很早就意識到多模態語篇的存在,他代表的系統功能語言學派將語言、圖像、聲音、動作等社會符號資源都看作人類交際的意義潛勢,具有系統性和多功能性,任何模態都是完整的表意系統,任一模態同時能實現概念、人際和組篇三大「元功能」。克雷斯和范·勒文(Kress & van Leeuwen)把韓禮德的「元功能」思想延伸到視覺模式,發展並建立了以再現功能、互動功能和構篇功能為核心內容的視覺語法理論。他們將「多模態」定義為「設計符號產品或事件時多種符號模式的使用以及這些符號模式結合的特別方式」^⑫,把「利用多種符號資源來實現意義」^⑬的語篇稱為多模態語篇。國內學者楊信彰、李戰子和張德祿也給多模態語篇下過定義。楊信彰指出「多模態語篇是一種交際手段,以多種表達方式創建意義,進行交際。」^⑭李戰子認為多模態語篇指「任何由一種以上的符號編碼實現意義的文本」^⑮。張德祿定義為「運用聽覺、視覺、觸覺等多種多種感覺,通過語言、圖像、聲音、動作等多種手段和符號資源進行交際的現象」^⑯。

多模態語篇構建是指利用多種符號資源共同創建意義的過程,克雷斯和范·勒文把這個意義創建或生成的過程分為四個層面,即話語、設計、生產、分佈。^⑰「話語」是指社會對現實(某些方面)建構的知識,是在特定語境下以符合社會參與者利益的方式產生的,並以不同的符號模態表達出來。^⑱「設計」是對符號資源(包括各種符號模態以及不同符號模態的組合)的使用。設計介於內容和表達之間,既是符號資源概念化的過程,也關涉這些概念化符號資源如何表達的問題。設計在特定交際語境中體現話語,同時又創造出可以將社會對現實建構的知識變成某種社會(人際)行動的情境。設計不同於實際生產符號產品或表達符號事件的過程。設計過程所使用的資源、符號模態仍是抽象的,可以有多種不同的實現方式。^⑲「生產」指通過一定的媒介將各種表達意義的符號資源組合一起,把具體的符號事件用特定物理材料清晰地表達出來,或指符號產品的物理製作過程。生產實現設計,是表達的物理過程,是從意義到物質實體的過程。^⑳「分佈」指對



符號產品或事件在技術上重新編碼,以達成記錄和傳播的目的。²¹克雷斯和范·勒文對這四個層面的界定並不是非此即彼相互對立的關係,各個層面之間有諸多聯繫和交織,如「話語」始終貫穿於其它幾個層面中,「設計」和「生產」,甚至「分佈」互為關聯。本研究將基於以上理論,結合國內外學者在多模態話語分析領域取得的研究成果,對湖南雨花非遺館「女書」中英文宣傳冊的多模態語篇構建進行闡釋。

(三) 多模態語篇路徑對非遺外宣譯介的意義

非遺外宣譯介的目的是實現非遺的國際傳播,注重對外宣傳的社會效應,即在受眾中產生影響,引發其關注、模仿等行為反應。傳統非遺外宣譯介多採取單一語言模態,只關注語言文字等資訊的傳播。但在現代媒介技術空前發展的當下,資訊的傳播呈多模態化發展態勢,「多模態媒介成為大眾閱讀世界、與世界互動的主要途徑」²²,通過多模態語篇路徑對非遺進行外宣譯介已成為共識。與單一語言模態相比,多模態語篇在意義建構和傳播方面都具有無法比擬的直觀性和愉悅性。

多模態語篇既指由語言文字符號和各種圖片符號資源共同構建的多符號語篇,如報紙、漫畫、紙媒廣告、宣傳手冊等,也指利用現代科學技術或手段將視覺符號和聽覺符號結合起來的多媒介語篇,如電影、電視、短視頻等,前者是靜態的,後者為動態的,本研究探討的是前一種靜態的多符號語篇。

二、湖南雨花非遺館「女書」中英文宣傳冊的多模態語篇構建

本專案是在中南林業科技大學與湖南雨花非遺館校企合作的大背景下產生的。湖南雨花非遺館聚集了359個非遺項目,通過與省內各大高校合作,積極保護並推廣湖南省的非物質文化遺產。2019年9月,中南林業科技大學與該館達成合作意向,啟動了包括「女書」在內的非遺外宣譯介實踐和研究活動。筆者作為「女書」項目指導老師之一,參與了「女書」中英文宣傳冊製作的全過程。本項目組包括師生共10人,指導老師2人,學生8人,其中5人為翻譯專業本科生,3人為MTI研究生,宣傳冊的製作主要由5位本科生負責。圖1是最後定稿的中英文宣傳冊效果圖。

這是一個由六個版面構成的三折頁彩色小冊子,包括對女書的簡介、女書與女性文化、女書傳人之一(也是本項目委託人)李愛蓮女士及其創立的「愛蓮女書館」的介紹、女書文化作品展示和女書練字帖。除了語言文字模態,該宣傳冊還利用其它符號資源如圖片、二維碼、特殊字元、簽章等共同創建語篇意義。

該宣傳冊製作出來之後得到了委託人的肯定和讚賞,並被湖南雨花非遺館用來進行女書宣傳推廣以及女書館內各種文化產品的宣發。下麵從「話語、設計、生產、分佈」四個層面對該宣傳冊的多模態語篇構建一一進行闡釋。

(一) 話語層

「多模態語篇生成過程始於語境化,即把交際置於具體的語境中。」²³語境分為文化語境和情景語境。文化語境為多模態語篇的構建提供環境,如「整個文化的意義潛勢、意識形態、社會系統、行為模式」²⁴;情景語境是具體交際事件的語境,涉及「話語範圍、話語基調、話語方式」²⁵。本案例嘗試建構的是國內外社會對我國國家級非物質文化遺產——女書的知識。女書的概念有狹義和廣義之分,狹義的女書指女書文字,或稱「女字」,是世界上唯一現存的女性專用文字,其字元以細尖、瘦長為主要特點,呈長斜體菱形,民間叫做「蚊形字」,於2017年被納入國際標準字元集。廣義的女書指的是一種文化,「包括產生這種文化的人文地理、女書流傳區域各種風俗習慣以及用女書文字寫成的作品和寫有這種文字的物體」²⁶。本研究定位于廣義的



圖 1 「女書」中英文宣傳冊效果圖

女書概念,因此,從話語範圍來看,所有參與交際的符號模態(包括視覺模態和聽覺模態)都指向廣義的女書,共同表現女書作為一種文化的概念意義;從話語基調來看,本交際情景中的講話者(發話者/說話者)是湖南雨花非遺館和女書項目委託人,聽話者(受話者)是國內外女書文化的潛在受眾。講話者的交際意圖顯而易見,即通過中英文宣傳冊將女書文化傳播到國內外的潛在受眾中去。講話者為了激起受眾對女書的興趣,除了用語言文字提供一些基本資訊之外,還通過圖片、練字帖、二維碼連結等其它形式努力拉近與受話者之間的距離,整個語篇的語體風格介於正式和非正式之間;從話語方式來看,該多模態語篇使用的符號資源包括中英文語言文字、女書字元、女書物件插圖、女書文化作品圖樣、女書練字帖和簽章、背景畫、網頁連結及抖音號和微信號二維碼、委託人工作室及其書寫女書的照片等。

(二) 設計層

設計是本案例多模態語篇構建的關鍵環節。為達到語篇交際的目的,此階段要解決的問題包括:宣傳冊以什麼方式呈現(整體呈現方式)、選擇哪些符號資源或模態來表達語篇意義(模態的選擇)、不同模態之間如何協作以實現連貫的語篇意圖(不同模態的協作)。

1. 整體呈現方式:項目組提供了書冊式和折頁式兩個備選方案。前者的設計靈感來自廣州市旅遊局印發的一套關於「遊、住、行、娛、食、購」的中英文宣傳書冊集,專案組傾向於此方案,因為設計成書冊式有更多的發揮空間,頁數可以從十幾頁跨度到二十幾甚至三十頁,內容也更豐富、詳細。然而,同委託方溝通時,第一個方案卻被否了,原因是印刷成本高,而且,資訊太龐雜。因此,後一個方案被提上議程,爭議的焦點成了是用二折頁式還是三折頁式呈現的問題。通過反復溝通和討論,最後確定選用後者,即由六個版面構成的三折頁式,除去封面板塊,其餘版面正好可以構建五個相對獨立的主題板塊。

2. 模態的選擇:除了必要的中、英文雙語文字模態以及各種表徵不同意義潛勢的圖像模態,本宣傳冊還融入了對顏色模態和視聽模態的運用。如藍色作為女書文化的代表性元素,被選定為本宣傳冊的基礎色



調。又譬如,考慮到第一主題板塊「什麼是女書?」中關於女書知識的介紹篇幅有限,專案組設計時在本頁左下角留出一處空白,加入二維碼,借助此連結,將本宣傳冊交際語篇從文字加圖像的視覺模態擴展到以聲音呈現的聽覺模態,彌補了視覺文字受篇幅限制的不足。同樣的原因,在設計第三主題板塊時加入了一圓一方兩個二維碼,分別是「愛蓮老師抖音號」和「愛蓮老師微信號」,將交際語篇從只包括文字和圖像的靜態視覺模態邊界擴至含有音視頻的動態視覺模態。

3. 不同模態的協作:(1)宏觀層面。宏觀層面的模態協作指向整體構成構宣傳冊語篇的六個頁面之間的銜接,主要通過明、暗兩條線得以實現。明線體現為整體佈局,頁1至頁6分別是「封面」(頁1)、「一、什麼是女書?」(頁2)、「二、女書與女書文化」(頁3)、「三、李愛蓮女士與愛蓮女書」(頁4)、「四、女書文化作品」(頁5)、「五、女書練字帖」(頁6),各個主題對應一個序號,按折頁展開方向依次排列,各個主題內容之間也前後關聯。暗線是指貫穿頁2至頁6的背景圖,採取低飽和度設計,隱約可見一幅湖湘村落景觀圖,暗示著女書文化的發源地,同時與封面上具有湖湘特色的建築物剪影相呼應,營造了一種互相勾連的文化氛圍。(2)微觀層面。指同一頁面內不同符號資源的配合,包括文字、圖像、顏色等的協作和互補,有的頁面這三種模態地位同等重要,如封面(頁1)和封底(頁6),有的突出文字和圖像,如頁2至頁5。本宣傳冊的封面和封底均由顏色、文字、圖像三種模態構成,其中顏色模態的地位得到突顯。譬如,封面底色由三種飽和度不同的藍色拼綴而成,占整個頁面約五分之四。封底是與封面相呼應的淺藍和渲染藍混搭色,幾乎占整個頁面的一半。除了藍色,女書文化的另一代表顏色白色也得到了充分運用。譬如,封面正中央偏上約小一號字元的位置嵌入了一個白色帶耳的鑲藍白邊框的豎長方形圖章。該圖章除了「湘楚女韻之解密女書」幾個標題字和一個隱綽的八角花紋圖案,其餘皆為留白。此外,圖章下面的小標題字和右側的剪影也採用了白色,與周圍的藍色背景融為一體。封底的文字模態都採用白色字體,再加上臨摹書法用的大塊留白,與頁面的藍色背景互相呼應,相得益彰。頁2至頁4是本宣傳冊語篇文字資訊的承載主體,因此,文字模態在這幾個頁面占主導地位,圖像模態只是起補充或強化語義的作用。從具體佈局上看,頁2中文字模態和圖像模態占比為2:1,文字模態包括中、英兩種語言,中文在左上端靠近標題的位置,英文在右中下方,中文右側留白處是兩張上下平行的矩形圖片,一為「女書」二字的漢字體與女書字體的書寫,一為女書代表性物件之一的「三朝書」樣本圖。英文左側留白處為兩幅嵌套在一起的圓形圖案和一個方形二維碼,上方的圓形圖片展示了女書發源地江永縣一隅,另一圓形圖案顯示的是女書文化的代表性物件,最下方的方形二維碼上印有「掃碼可瞭解更多女書知識」一行文字。所有模態協同作用,互為補充,共同創建「什麼是女書?」這一主題板塊的語篇意義。頁3的文、圖模態比約為4:1,圍繞「女書與女性文化」的主題安排了一左一右、上下錯開的兩個小主題板塊——「君子文化」和「閨蜜文化」,中文資訊在上,英文在下,兩個板塊交錯留出的空白左下方設計了一個寫意的摺扇圖案,上接一幅女書字書法的圖片,右邊是一幅展示女書傳人低頭書寫女書的照片。摺扇暗示「閨蜜文化」,書法圖配上女書傳人的照片展示了「君子文化」的一個側面。頁4主題為「李愛蓮女士與愛蓮女書」。李愛蓮女士是本項目的委託人,她在湖南雨花非遺館經營的女書館是宣傳冊的主要使用方,這一板塊應其本人的要求設計,文字模態和圖像模態約各占一半,文字模態作為資訊承載主體占主要地位,圖像模態只呈現局部資訊的情境,起強化語義的作用。頁5的主題是「女書文化作品」,其交際目的是向讀者展示女書館內的文化作品,包括部分女書書法作品和女書文創產品。為了達到更好的視覺呈現效果,多姿多彩的圖片成了主模態,圖片下方的文字模態對圖像進行解釋說明,起補充作用。

(三) 生產層

生產實現設計,是多模態語篇產品的物理製作過程,即通過一定的媒介將組合在一起表達特定語篇意



義的符號資源轉化為具體的符號產品的過程。本宣傳冊是一種利用現代印刷技術列印在頁面上的印刷體多模態語篇,生產過程涉及頁面尺寸、紙張材質、折頁工藝等,此時項目組成員的角色由設計者轉換為次要生產者,在與作為主要生產者的印刷社進行訴求溝通方面起了積極作用。

本宣傳冊頁面尺寸採用標準的印刷 16 開 210 毫米×285 毫米,紙張有普通紙和銅版紙兩種材料類型供選擇,二者在價格、質感以及光澤度方面都有比較明顯的區別。考慮到用戶的實際需求,最終選用了光滑度更高、光澤度更好的銅版紙,成品效果得到了用戶(專案委託人)的高度肯定。同時,為了更方便、精準地折頁,印刷時採用了爛切(壓痕)工藝,即在相鄰兩頁的紙面中間壓出一道線,用戶可以毫不費力地沿壓痕彎折成冊。

(四) 分佈層

多模態語篇構建的過程看似到生產層已經完結,但對於一個完整的交際過程來說,設計和生產只是實現了人際關係中發話者或說話者一方的意圖,另一方即受話者或聽話者反應如何或者說話篇所產生的交際效果仍是未知數。克雷斯和范·勒文提出的「分佈層」思想及相關闡釋正好回答了這個問題。分佈層涉及記錄和傳播兩個方面,說話者和設計者想要表達的意義在一定技術手段的加持下被完整或部分地記錄和保存下來,然後通過特定的媒介傳播和分佈到聽話者當中。²⁹單從記錄方面來看,分佈層所涉技術幾乎與生產層重合,上文已有詳細討論,這裡不再贅述。

傳播需要媒介,作為符號產品的宣傳冊在分佈層即成了一種傳播的媒介,使受話者與發話者發生聯繫,並通過產生共鳴、發出行動等進行交際。本宣傳冊首批印製了 300 份投入使用,儘管因數量有限,發送的場合僅限於一些特定的宣講或交流活動,但用戶對產生的交際效果非常滿意,提出了加印要求。有必要指出的是,在首批宣傳冊使用和傳播過程中,用戶和受眾都給出了寶貴的回饋意見,對專案組後期完善產品意義重大。其中,用戶也是專案委託人發揮了多重角色的作用,既是交際的發起者、設計參與者和發話人,又是符號產品的使用者和傳播者。受眾閱讀本宣傳冊時做出的反應通過用戶回饋給主要設計者和生產者。

三、思考與啟示

本項目從啟動到宣傳冊最後製作完成並投入使用歷經一年零兩個月時間,比原計劃多了近 5 個月。2020 年春那場突如其來的疫情使得原定於 6 月份在湖南雨花非遺館舉行的校企合作成果展示彙報會被取消,宣傳冊付印事宜也一再延期,產品正式印製出來交到委託人手上已近 2020 年底。首批宣傳冊印製了 300 份,投入使用後得到了用戶的肯定。因數量有限,面對的受眾僅限於一些特殊場合,從用戶和受眾的回饋意見來看,本宣傳冊產生了令人滿意的交際效果,達到了預期的目的。

當然,本宣傳冊也存在一些不足和遺憾,如頁 3 的英文文本出現了兩處紕漏(其一有一個引號標反了方向;其二有一句話漏了幾個單詞),項目組在校稿時未能發現,雖然在第二版中已及時更正,但這樣的錯誤實屬不該。另外,委託人在使用本宣傳冊一段時間後突然提出要把封面的大標題從漢字換成女書字,因為其中「湘楚女韻」幾個字與某一品牌撞臉,擔心引起不必要的麻煩。其實,專案組在擬定該標題時徵求過委託人的意見並反復溝通確認過,但在宣傳冊未投入使用之前都沒意識到這點,該問題的提出為以後應對類似情境提供了寶貴的經驗。

通過這次校企合作實踐,項目組師生獲益良多。首先,對我國的非遺文化有了更多更深刻的認識和瞭解,尤其是女書,師生們經歷了一場別樣的文化體驗,寫女書,做手工,探究女書的奧秘,彙報展示學習心得

等等,無一不讓師生沉浸其中。其次,「教學相長」在此次專案實施過程中得到了很好的印證。比如,在宣傳冊的設計以及版面佈局上,學生們接受新技術的能力遠超過指導老師,兩位指導老師從學生們身上學到了很多;同時,指導老師對宣傳冊語言文字尤其是中英文本的一次次修改打磨,使學生們感受到了導師嚴謹的治學態度。師生通力合作,共同探索出了女書外宣譯介的一條有效路徑,為我國非遺外宣譯介多模態語篇構建路徑提供了一個可行性參考。

非遺外宣譯介的目的是實現我國非物質文化遺產的國際傳播,能否產生社會效應,即在受眾中產生影響並引發關注是非遺外宣譯介應首要考慮的問題。直觀、令人愉悅是現代受眾對資訊傳播的要求,圖文並茂或視聽結合的多模態語篇才是他們樂於接受並產生共鳴的傳播方式。要實現我國非物質文化遺產的國際傳播,選擇怎樣的傳播路徑至關重要,本研究探討的多模態語篇路徑無論在符號意義建構還是資訊傳播效果方面都較傳統單一模式具有無可比擬的優勢,對我國非遺文化外宣譯介有一定的借鑒意義。

注釋

- ①⑧ 王建華、張茜:《多模態文化翻譯理論與傳播研究·多模態文化翻譯理論》,北京:中國人民大學出版社2020年版,頁3-10。
- ② 2014年8月15日晚,費城交響樂團在紐約州北部的薩拉托加溫泉小鎮(Saratoga Springs)的表演藝術中心演出了著名作曲家譚盾的《女書:為13部微電影、豎琴和交響樂隊而作》,在國際社會引起了很大的反響。
- ③④ 黃友義:《從翻譯工作者的權利到外宣翻譯——在首屆全國公示語翻譯研討會上的講話》,《中國翻譯》,2005年第6期,頁31。
- ⑤ 張健:《全球化語境下的外宣翻譯「變通」策略刍議》,《外國語言文學》,2013年第1期,頁19。
- ⑥ 朱義華:《外宣翻譯研究體系建構探索——基於哲學視野的反思》,上海:上海外國語大學博士學位論文,2013年5月。
- ⑦ 牟宜武、吳贊:《企業超文字外宣翻譯與中國企業形象提升研究》,《外語電化教學》,2021年第3期,頁116。
- ⑨ Jewitt, C. *The Routledge handbook of multimodal analysis*, 轉引自張德祿:《系統功能理論視閥下的多模態話語分析綜合框架》,《現代外語》,2018年第6期,頁732。
- ⑩ 康佳萍、薑占好:《國外多模態研究熱點與趨勢(1999-2018)——基於Bibliometrix的視覺化分析》,《外語教學》,2020年第3期,頁31。
- ⑪ Kress, G. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*, London Routledge, 79.
- ⑫⑬⑰⑱⑲⑳㉑㉒㉓ Kress, G. & T. van Leeuwen. (2001). *Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication*, London Arnold, 20-72.
- ⑭ 楊信彰:《多模態語篇分析與系統功能語言學》,《外語教學》,2009年第4期,頁12。
- ⑮ 李戰子:《多模式話語的社會符號學分析》,《外語研究》,2003年第5期,頁1。
- ⑯ 張德祿:《多模態話語分析綜合理論框架探索》,《中國外語》,2009年第1期,頁24。
- ⑰ 吳贊、牟宜武:《中國故事的多模態國家翻譯策略研究》,《外語教學》,2022年第1期,頁76。
- ⑲ 辛紅娟、陳可欣:《多模態話語分析視角下外宣紀錄片翻譯研究——以〈四季中國〉為例》,《對外傳播》,2020年第2期,頁55。
- ㉒㉓ 張德祿:《系統功能理論視閥下的多模態話語分析綜合框架》,《現代外語》,2018年第6期,頁740。
- ㉔ 謝明亮、賀夏蓉:《女書習俗》,長沙:湖南人民出版社,2015版,頁25。

(Editors: Bonnie WANG & JIANG Qing)